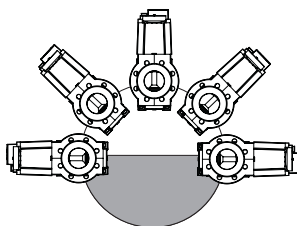


**Ръководство за
експлоатация и монтаж**

Двоен магнитен вентил
 Тип DMV/12
 Тип DMV-D/12
 Тип DMV-DLE/12
 Номинален вътрешен диаметър
 Rp 2 (DN 50)
 DN 65 - 125

Положение при монтажа
 Poziția de montare
 Beépítési helyzet
 Θέση εγκατάστασης


**Instrucțiuni de
funcționare și montare**

Ventil cu magnet dublu
 Typ DMV/12
 Typ DMV-D/12
 Typ DMV-DLE/12
 Dimensiunile nominale
 Rp 2 (DN 50)
 DN 65 - 125

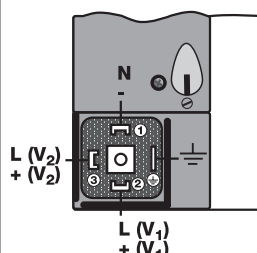
**Üzemeltetési és szerelési
utasítás**

Kettős mágnesszelep
 DMV/12 típus
 DMV-D/12 típus
 DMV-DLE/12 típus
 Névleges átmérők
 Rp 2 (DN 50)
 DN 65 - 125

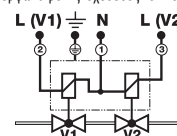
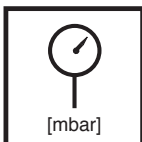
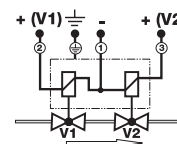
**Οδηγίες λειτουργίας και
συναρμολόγησης**

Διπλή ηλεκτρομαγνητική βαλβίδα
 Τύπος DMV/12
 Τύπος DMV-D/12
 Τύπος DMV-DLE/12
 Ονομαστικές διαμέτρους
 Rp 2 (DN 50)
 DN 65 - 125

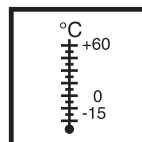
Εлектрическа връзка
 Racordul electric
 Villamos csatlakozás
 Ηλεκτρική σύνδεση
 IEC 730-1 (VDE 0631 T1)



Заземяване според местните предписания
 Legarea la pământ conform prevederilor locale
 Földelés a helyi előírások szerint.
 Γείωση σύμφωνα με τις ισχύουσες τοπικές προδιαγραφές

AC

DC


Максимално работно налягане
 Presiune de lucru max.
 Max. üzemi nyomás
 Μέγ. πίεση λειτουργίας
 $p_{max.} = 500 \text{ mbar (50 kPa)}$



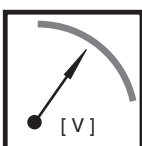
Температура на околната среда
 Temperatura mediului
 Környezeti hőmérséklet
 Θερμοκρασία περιβάλλοντος
-15 °C ... +60 °C



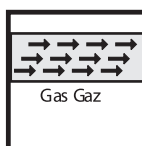
V1+V2 клас A, група 2
 V1+V2 **clasa A, grupa 2**
 V1+V2 **osztály, 2. csoport**
 V1+V2 Категория A, Ομάδα 2
 съгласно/ conform / szerint / κατά
EN 161



Вид защита
 Modul de protecție
 Védettségi fokozat
 Είδος προστασίας
 IP 54 съгласно/ conform / szerint/ κατά
EN 60529 (DIN 40 050)



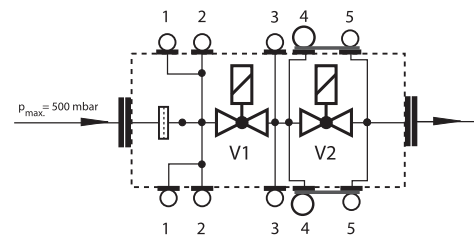
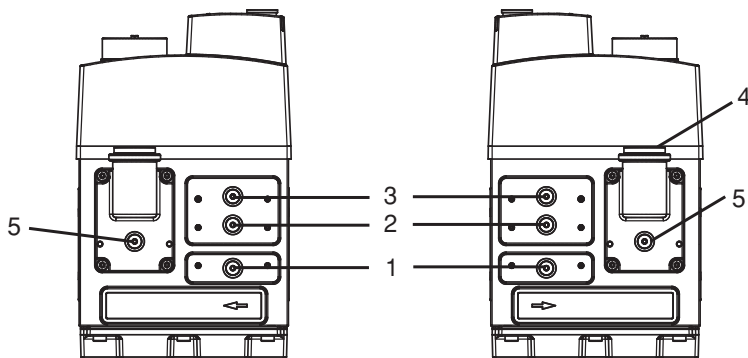
U_n ~ (AC) 230 V
 или/sau/vagy/ή
 ~ (AC) 110 V-120V
 = (DC) 24 V- 28V
 Продължителност на включване/Țim-
 pul de pornire/ Bekapcsolási időtartam/
 Διάρκεια λειτουργίας **100 %**



Familie	1 + 2 + 3
Family	1 + 2 + 3
Familie	1 + 2 + 3
Famiglia	1 + 2 + 3

Не съдържа цветни метали,
 подходящ за газове с максимум
 0,1 обемни % сероводород,
 изчислени като сухо вещество
 Fără metale neferoase, se
 pretează pentru gaze până la
 max. 0,1 vol. % H₂S uscat.
 Színesfém mentes, alkalmas
 a gázokhoz max. 0,1
 tömegszázalékig, száraz H₂S.
 Δεν περιέχει μη σιδηρούχα
 μέταλλα, κατάλληλο για αέρια
 το πολύ με ογκομετρικό 0,1% H₂
 S ξηρό.

Извод под налягане
Derivațiile presiunii
Nyomáselágazások
Πώματα πίεσης



1,2,3,5

Винтова тапа, Șurub de închidere, zárócsavar, Πώματα ασφάλισης, G 1/8 DIN ISO 228

Винтовите тапи 1, 2, 3, 5 могат да се сменят и с измервателен щуцер G 1/8 DIN ISO 228.

Șuruburile de închidere 1, 2, 3, 5 pot fi înlocuite și cu un ștuț de măsurare G 1/8 DIN ISO 228.

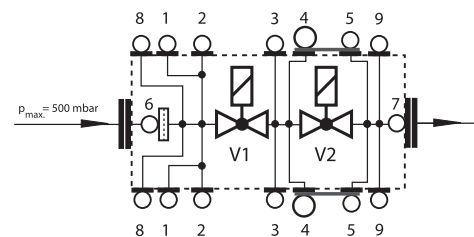
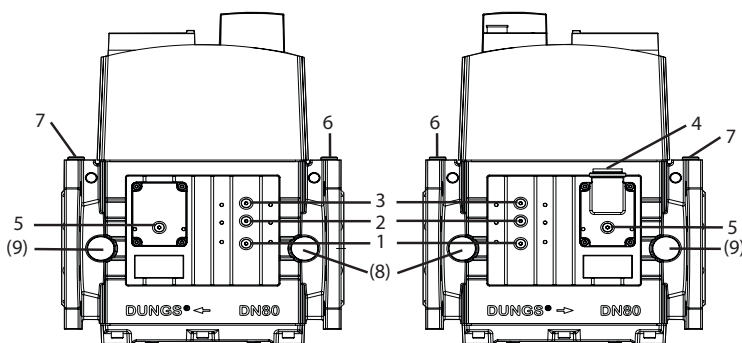
Az 1, 2, 3, 5 zárócsavarok helyettesíthetők egy G 1/8 DIN ISO 228 mérőcsomák által is.

Τα πώματα ασφάλισης 1, 2, 3, 5 μπορούν να αντικατασταθούν και από ένα συνδετικό άκρο δοκιμής G 1/8 DIN ISO 228.

4, 5

Съединителен отвор за системни принадлежности.
Orificiu de legătură pentru auxiliarii de sistem.
Összekötő furat a rendszertartozékhoz.
Οπή σύνδεσης για παρελκόμενα συστήματος.
G 3/4 DIN ISO 228

Извод под налягане
Derivațiile presiunii
Nyomáselágazások
Πώματα πίεσης



1,2,3,5

Винтова тапа, Șurub de închidere, zárócsavar, Πώματα ασφάλισης, G 1/8 DIN ISO 228

6, 7
G 1/4 DIN ISO 228

8, 9
G 1/2 опция / opțional/
opcionális / προαιρετικά

Винтовите тапи 1, 2, 3, 5 могат да се сменят и с измервателен щуцер G 1/8 DIN ISO 228.

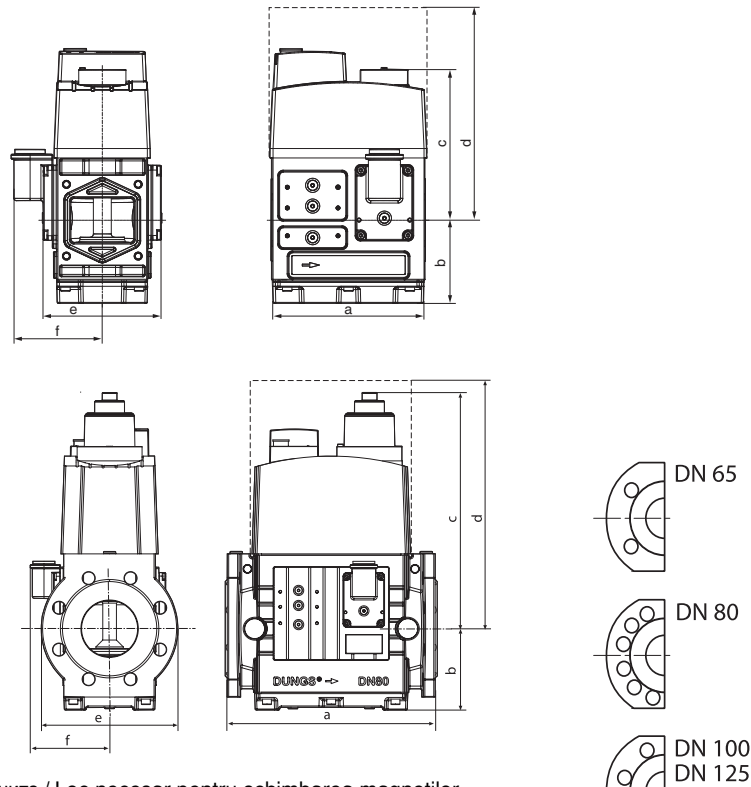
Șuruburile de închidere 1, 2, 3, 5 pot fi înlocuite și cu un ștuț de măsurare G 1/8 DIN ISO 228.

Az 1, 2, 3, 5 zárócsavarok helyettesíthetők egy G 1/8 DIN ISO 228 mérőcsomák által is.

Τα πώματα ασφάλισης 1, 2, 3, 5 μπορούν να αντικατασταθούν και από ένα συνδετικό άκρο δοκιμής G 1/8 DIN ISO 228.

4, 5

Съединителен отвор за системни принадлежности.
Orificiu de legătură pentru auxiliarii de sistem.
Összekötő furat a rendszertartozékhoz.
Οπή σύνδεσης για παρελκόμενα συστήματος.
G 3/4 DIN ISO 228



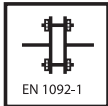
d = Необходимо място за смяна на магнита / Loc necesar pentru schimbarea magnetilor
Helyigény a mágnescserehez / Απαιτούμενος χώρος για την αντικατάσταση του ηλεκτρομαγνήτη

Тип Tip Τύπος Τύπος	DN	P _{max.} [W] ~(AC) 230 V	Време за отваряне Timpul deschis Nyitásidő Διάρκεια ανοίγματος	Монтажен размер / Dimensiunile montării / Beszerelési méretek / Διαστάσεις εγκατάστασης [mm]						№ на магнита Magnet nr. Mágnesszám Αρ. ηλεκτρομαγνήτη	Включения/ч Comutări/h Kapcsolás/h Ζεύξεις/ώρα	Тегло Greutatea Σúly Βάρος [kg]
DMV 525/12	Rp2 (DN 50)	130	< 1 s	162	88	179	275	125	97	1411/2P	60	7,0
DMV 5065/12	DN 65	190	< 1 s	290	104	246	365	185	110	1511/2P	60	16,2
DMV-D 5065/12	DN 65	190	< 1 s	290	104	246	365	185	110	1511/2P	60	16,2
DMV-DLE 5065/12	DN 65	190	< 20 s	290	104	265	365	185	110	1511/2PL	20	16,5
DMV 5080/12	DN 80	250	< 1 s	310	119	292	450	200	116	1611/2P	60	23,0
DMV-D 5080/12	DN 80	250	< 1 s	310	119	292	450	200	116	1611/2P	60	23,0
DMV-DLE 5080/12	DN 80	250	< 20 s	310	119	347	450	200	116	1611/2PL	20	23,3
DMV 5080/12	DN 100	260	< 1 s	350	142	329	500	220	125	1711/2P	60	29,0
DMV-D 5080/12	DN 100	260	< 1 s	350	142	329	500	220	125	1711/2P	60	29,0
DMV-DLE 5080/12	DN 100	260	< 20 s	350	142	390	500	220	125	1711/2PL	20	29,3
DMV 5125/12	DN 125	260	< 1 s	400	128	415	635	250	140	1811/2P	60	53,0
DMV-D 5125/12	DN 125	260	< 1 s	400	128	415	635	250	140	1811/2P	60	53,0

Μощност/консумация на енергия при ~ (AC) 230 V, + 20 °C Putere / curen absorbit la ~ (AC) 230 V, + 20 °C teljesítmény / áramfelvétel ~ (AC) 23 esetén, + 20 °C Ισχύς / ρεύμα εισόδου σε ~ (AC) 230 V, + 20 °C	Изпълнение variantă kivitel Τύπος	Μощност на задействане около [W] putere inițială de de- maraj aprox. [W] Meghúzási teljesít- mény kb. [W] Ισχύς εκκίνησης περ. [W]	Μощност на спиране около [W] putere de menținere aprox. [W] Tartási teljesítmény kb. [W] Ισχύς συγκράτησης περ. [W]	Ток на задействане [A] curent inițial de demaraj [A] Meghúzási áram [A] Ρεύμα εκκίνησης [A]	Задържащ ток [A] curent de menținere [A] Tartási áram [A] Ρεύμα συ- γκράτησης [A]
Всички данни са ефективни стойности Toate datele indicate reprezintă valori efective. Minden adat hatásos érték. Όλα τα στοιχεία είναι αποτελεσματικές τιμές	DMV 525/12 DMV-... 5065/12 DMV-... 5080/12 DMV-... 5100/12 DMV-... 5125/12	2x65 2x95 2x125 2x130 2x160	2x16 2x30 2x25 2x25 2x35	2x0,32 2x0,54 2x0,54 2x0,54 2x0,70	2x0,11 2x0,2 2x0,2 2x0,2 2x0,2



Защита на двойния магнитен вентил от замърсявания с уловител за замърсяване, ситото е вградено.
Ventilul cu magnet dublu se va proteja cu opritoare de mizerie corespunzătoare, sita este montată. A kettős mágnesszelepet egy megfelelő szennyfogóval védeni kell a szennyeződéstől. A szűrő be van szerelve.
Προστατέψτε τη διπλή ηλεκτρομαγνητική βαλβίδα από ακαθαρσίες με τη χρήση του κατάλληλου φίλτρου με πλέγμα.



макс. въртящи моменти/фланцово съединение
Momentele de torsiune/ legăturile flanșelor max.
Max. forgató nyomatékok / karimás csökötés
μέγ. ροπές στρέψης/σύνδεση με φλάντζα

M 16 x 65 (DIN 939)

50 Nm

Щифт
Prezon
Ászokcsavar
Ακέφαλος κοχλίας

Завийте винтовите тапи и съединителните болтове съгласно предписанията.
Съблюдавайте комбинацията от материали отливка /получена под налягане/ - стомана!
Șuruburile de închidere și legătură se vor strânge adecvat.
Se va ține cont de perechea de materiale: fontă turnată sub presiune - oțel!
A záró- és összekötőcsavarokat szakszerűen kell meghúzni.
Figyelembe kell venni a présöntvény-acél anyagpárosítást!
Συσφίξτε καλά τους κοχλίες ασφάλισης και σύνδεσης.
Βεβαιωθείτε για το σωστό συνδυασμό υλικών, π.χ. χυτού μετάλλου - ατσαλιού!

Изработка на резбови фланец
DMV-D 525/12 (Rp 2)
Монтаж и демонтаж

1. Разхлабете болтове А и В - **не** ги развивайте.
фиг. 1 и 2
2. Развийте болтове С и D.
фиг. 1 и 2
3. Извадете двойния магнитен вентил между резбовите фланци.
фиг. 3 и 4
4. След монтажа проверете плътността на съединението и функционалността.

Execuția flanșei filetate
DMV-D 525/12 (Rp 2)
Montare și demontare

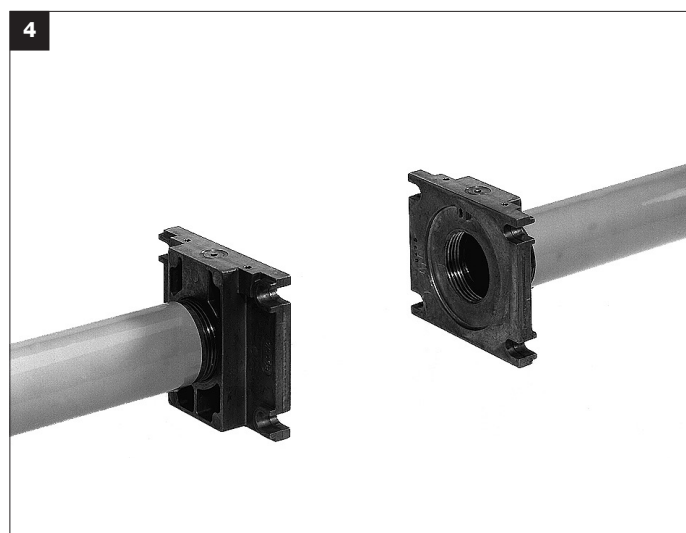
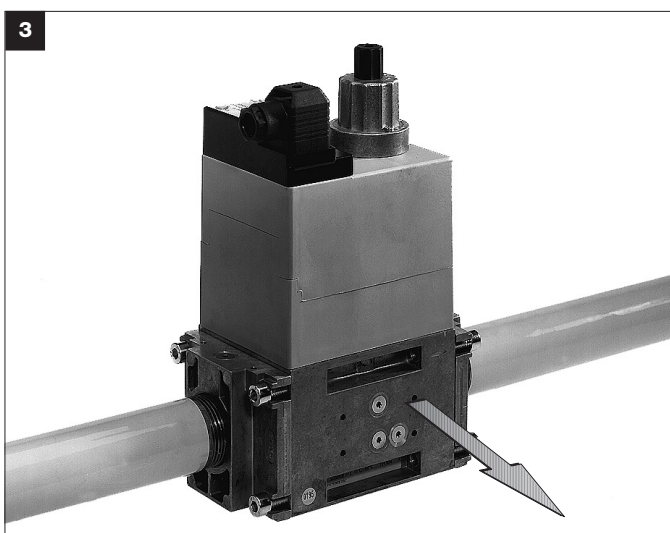
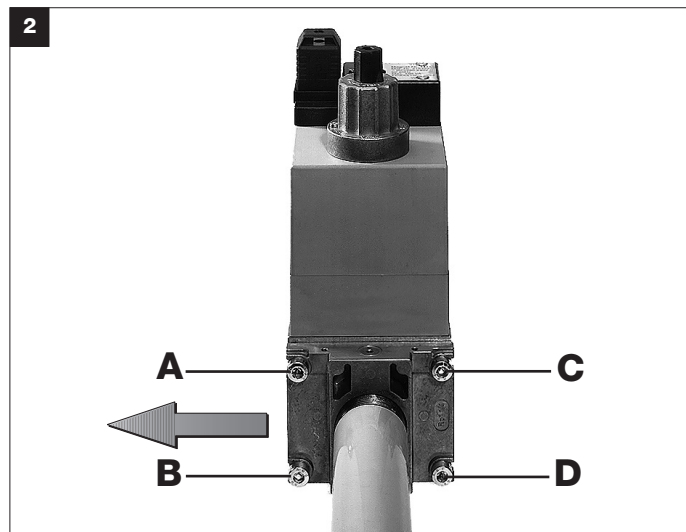
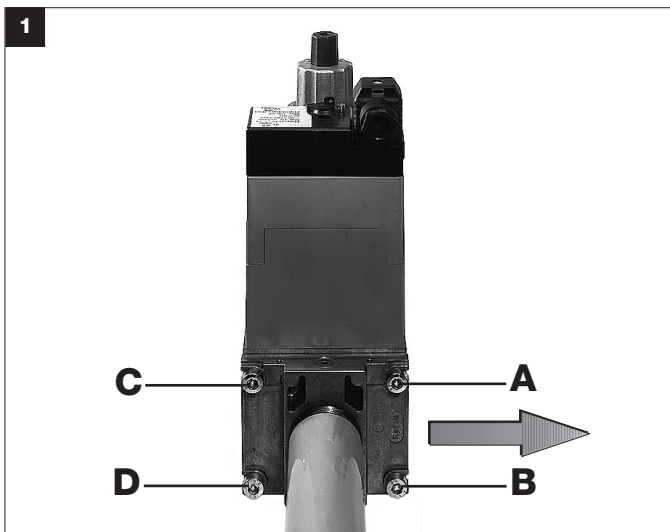
1. Se desfac șuruburile A și B - **nu** se scot.
Figura 1 și 2
2. Se desfac șuruburile C și D.
Figura 1 și 2
3. Se scoate ventilul magnetic dublu dintre flanșele filetate.
Figura 3 și 4
4. După montare se execută controlul etanșeității și funcționării.

Menetes karimás kivétel
DMV-D 525/12 (Rp 2)
Be- és kiszerelés

1. Lazítsa meg - **ne** csavarja ki - az A és B csavarokat.
Kép 1 és 2
2. Csavarja ki a C és D csavarokat.
Kép 1 és 2
3. Húzza ki a kettős mágnesszelepet a menetes karimák között.
Kép 3 és 4
4. A beszerelés után végezze el a tömítettség és működési próbát.

Τύπος βιδωτής ωτίδας
DMV-D 525/12 (Rp 2)
Συνάρμωση και αποσυναρμολόγηση

1. Λύστε τις βίδες Α και Β - **μη** τις ξεβιδώσετε.
Εικ. 1 και 2
2. Ξεβιδώστε τις βίδες Γ και Δ (C και D)
Εικ. 1 και 2
3. Τραβήξτε την διδυμη μαγνητοβαλβίδα μεταξύ των βιδωτών ωτίδων προς τα έξω.
Εικ. 3 και 4
4. Μετά την συνάρμωση κάντε έλεγχο στεγανότητας και λειτουργίας.



Монтаж
DMV-... 5065 - 5125/12

1. Поставете щифтове А. фиг. 1.
2. Поставете уплътнението В.
3. Поставете щифтове С.
4. Затегнете щифтовете А+С.
Внимавайте за правилното положение на уплътнението!
5. След приключване на монтажа проверете херметичността и правилното функциониране.
6. Демонтаж в обратна последователност 4 → 3 → 2 → 1.

Montare
DMV-... 5065 - 5125/12

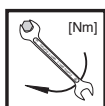
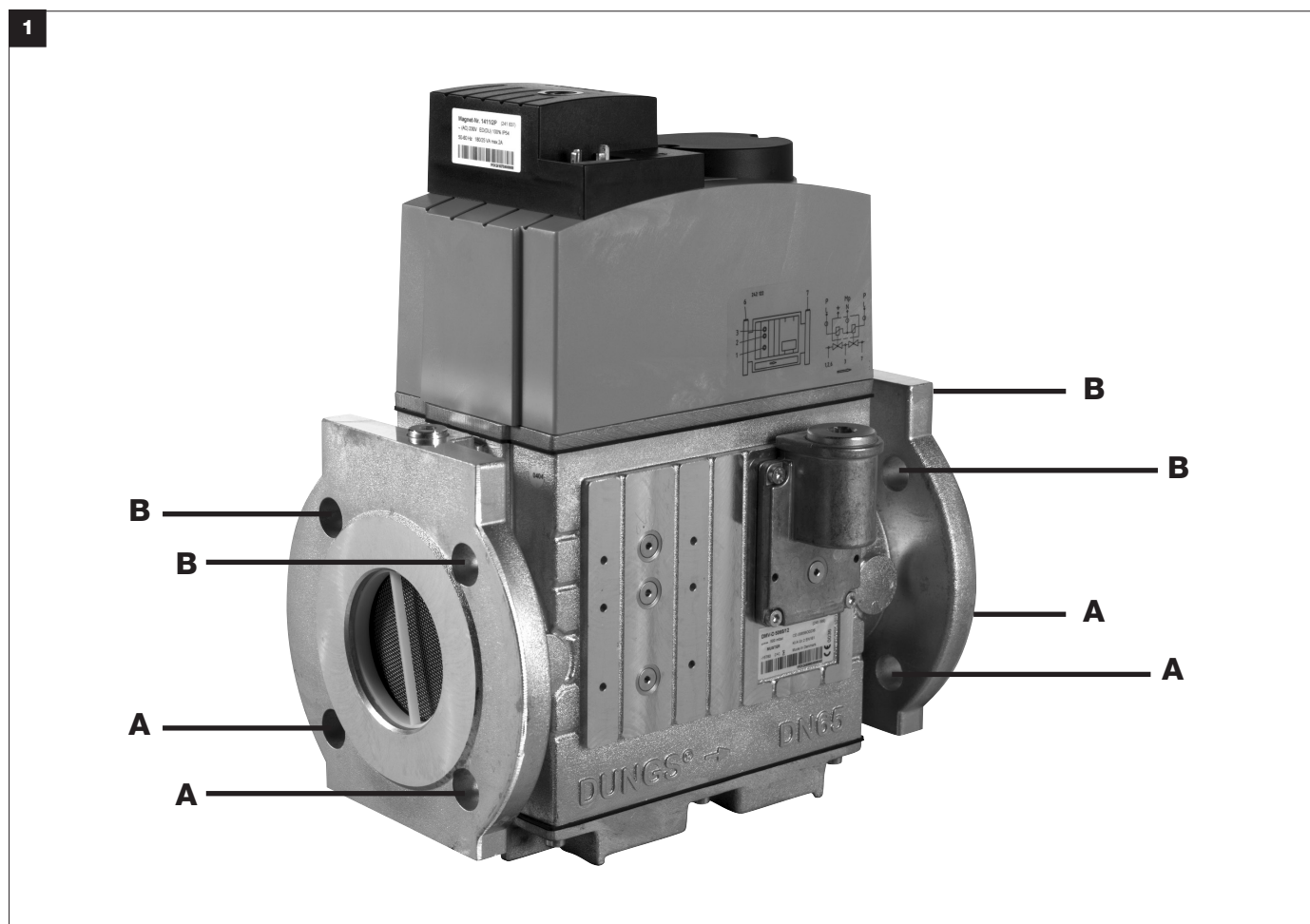
1. Se montează prezoanele А. Figura 1.
2. Se montează garnitura В.
3. Se montează prezoanele С.
4. Se strâng prezoanele А+С.
Se va ține cont de poziția corectă a garniturii!
5. După montare se va efectua controlul etanșeității și funcționării.
6. Demontarea se realizează în ordine inversă 4 → 3 → 2 → 1.

Beszerelés
DMV-... 5065 - 5125/12

1. Be kell helyezni az ászokcsavarokat (А). 1. ábra.
2. Be kell helyezni a tömítést (В).
3. Be kell helyezni az ászokcsavarokat (С).
4. Meg kell húzni az ászokcsavarokat (А + С).
Ügyelni kell a tömítés helyes illeszkedésére!
5. A beszerelés után el kell végezni a tömítettség és működési próbát.
6. A kiszerelés fordított sorrendben történik 4 → 3 → 2 → 1.

Τοποθέτηση
DMV-... 5065 - 5125/12

1. Τοποθετήστε τους ακέφαλους κοχλίες Α. Εικόνα 1.
2. Τοποθετήστε τη στεγανοποίηση Β.
3. Τοποθετήστε τους ακέφαλους κοχλίες С.
4. Σφίξτε τους ακέφαλους κοχλίες А+С.
Φροντίστε για σωστή τοποθέτηση της στεγανοποίησης!
5. Μετά την τοποθέτηση, πραγματοποιήστε έλεγχο στεγανότητας και ορθής λειτουργίας.
6. Αφαίρεση με την αντίστροφη σειρά 4 → 3 → 2 → 1.



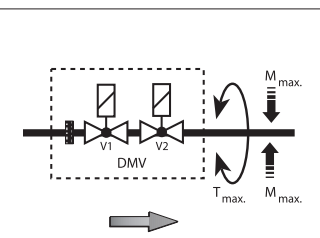
Макс. въртящи моменти/системни принадлежности
Momentele de torsiune/auxiliari de sistem max.
Max. forgató nyomatékok / rendszertartozék
Μέγ. ροπές στρέψης/Παρελκόμενα συστήματος

M4	M5	M6	M8	G1/8	G1/4	G1/2	G3/4
2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



Използвайте подходящ инструмент!
Se vor folosi unelte corespunzătoare!
A megfelelő szerszámot kell használni!
Χρησιμοποιείτε το κατάλληλο εργαλείο!

Затегнете винтовете на кръст!
Șuruburile se vor strânge în cruce!
A csavarokat keresztben kell meghúzni!
Σφίξτε σταυρωτά τους κοχλίες!



Не използвайте уреда като лост!
Aparatul nu se va folosi drept pârghie!
Ne pas utiliser la vanne comme un levier!
Η συσκευή δεν πρέπει να χρησιμοποιείται ως μοχλός!

DN	65	80	100	125	
M _{max.}	1600	2400	5000	6000	[Nm] t ≤ 10 s
T _{max.}	325	400	400	400	[Nm] t ≤ 10 s

DMV-D/12, DMV-DLE/12
 Настройване на основното количество

Основното количество се настройва при отворен вентил. Настройте вентил V1 в работен режим. Проверявайте редовно стойностите за настройка. Минимален обмен ток за настройване:

$$\dot{V}_{\min./\min.} > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\max.}$$

DMV-D/12, DMV-DLE/12
 Reglarea cantităților principale

Reglarea cantităților principale are loc la ventilul deschis. Reglarea se efectuează la ventilul V1 în funcțiune, valorile fixate se vor controla permanent. Cel mai mic curent volumetric fixat:

$$\dot{V}_{\min./\min.} > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\max.}$$

DMV-D/12, DMV-DLE/12
 A legnagyobb áramlat beállítása

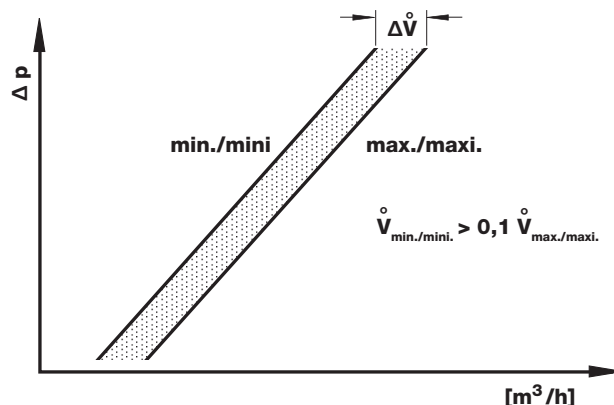
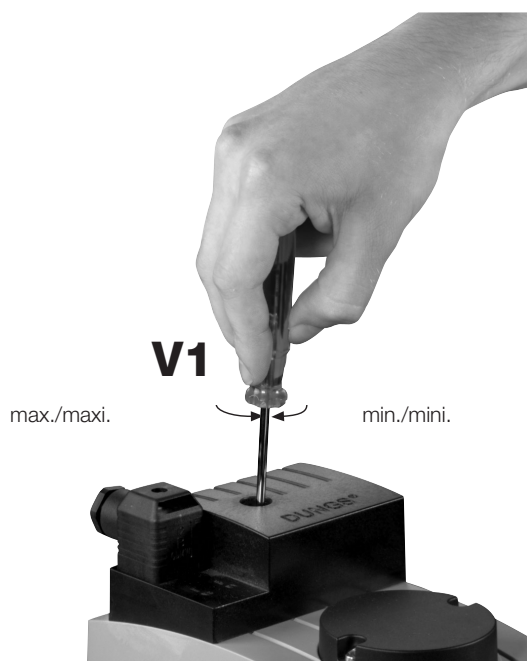
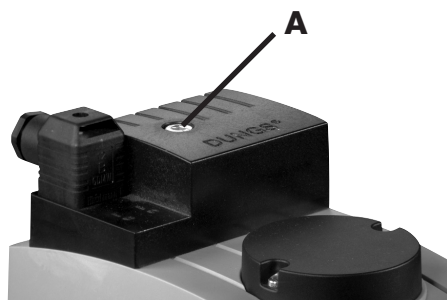
A legnagyobb áramlat beállítása nyitott szelepen keresztül történik. A V1 szelepen a beállítást üzem közben kell elvégezni, s a beállítási értékeket állandóan ellenőrizni kell. A legkisebb beállítási térfogatáram:

$$\dot{V}_{\min./\min.} > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\max.}$$

DMV-D/12, DMV-DLE/12
 Ρύθμιση βασικής ποσότητας

Η ρύθμιση της βασικής ποσότητας γίνεται με τη βαλβίδα ανοιχτή. Πραγματοποιήστε τη ρύθμιση στη βαλβίδα V1 κατά τη διάρκεια της λειτουργίας, ελέγχοντας διαρκώς τις τιμές ρύθμισης. Ελάχιστη ρύθμιση παροχής όγκου:

$$\dot{V}_{\min./\min.} > 0.1 \times \dot{V}_{\max./\max.}$$



1. Да се развърти болт А.
2. Да се предприеме настройка.
3. Да се завинти болт А.

1. Se desface șurubul A.
2. Se efectuează reglările.
3. Se înșurubează șurubul A.

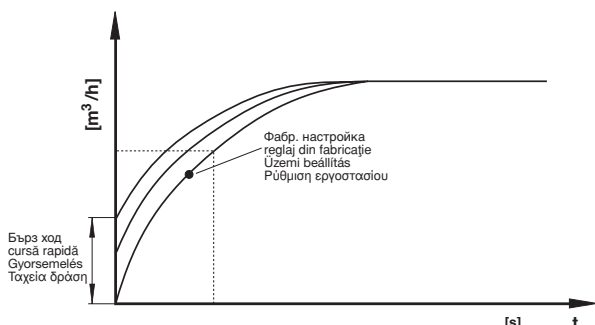
1. Csavarja ki az A csavart.
2. Végezze el a beállítást.
3. Csavarja be az A csavart.

1. Ξεβιδώστε τον κοχλία Α.
2. Πραγματοποιήστε τη ρύθμιση.
3. Βιδώστε τον κοχλία Α.

DMV-DLE/12 Наладка на стартов $\dot{V}$ за бърз ход.

Фабр. наладка на DMV-DLE: Бързият ход не е настроен.

1. Развийте от хидр. спирачка капачката за регулировка E.
2. Обърнете капачката и я използвайте като инструмент.
3. Завъртате обратно на час. стрелка = увеличаване бърз ход (+).



DMV-DLE/12 Reglarea cursei rapide $\dot{V}$ start

Reglaj din fabricație DMV-DLE: Cursă rapidă nereglată

1. Desfaceți capacul de reglaj E de la frâna hidraulică.
2. Întoarceți capacul de reglaj și folosiți-l ca instrument de lucru.
3. Rotire spre stânga = creșterea cursei rapide (+)

DMV-DLE/12 $\dot{V}$ start gyors szelepmelés-beállítás

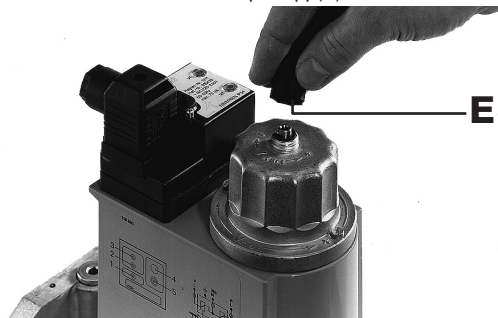
DMV-DLE üzemi beállítása: A gyorsmelés nincs beállítva.

1. Le kell csavarni a beállító sapkát (E) a hidraulikáról.
2. El kell forgatni a beállító sapkát és szerszámként kell használni.
3. Balirányú elforgatás = a gyorsmelés növelése (+).

DMV-DLE/12 Ρύθμιση ταχείας δράσης $\dot{V}$ start

Ρύθμιση εργοστασίου του DMV-DLE: Η ταχεία δράση δεν έχει ρυθμιστεί.

1. Ξεβιδώστε από το υδραυλικό φρένο την πεταλούδα E.
2. Γυρίστε την πεταλούδα και χρησιμοποιήστε την σαν εργαλείο.
3. Αριστερόστροφο βίδωμα αυξάνει την ταχύτητα δράσης (+)



Смяна на диска за фиксиране на магнита/хидравлика

1. Изключете съоръжението.
2. Отстранете защитния лак върху винта със скрита глава A.
3. Развийте винта със скрита глава A.
4. Развийте винта с цилиндрична глава B.
5. Диск C / Подменете D хидравликата
6. Завийте отново винтовете със скрита и цилиндрична глава. Затегнете винта със скрита глава така, че хидравликата да може да се върти.
7. Нанесете защитен лак върху винта със скрита глава A.
8. Контрол на херметичността чрез извода под налягане, винтова тапа 3 $p_{max.} = 500 \text{ mbar}$.
9. Проверете правилното функциониране.
10. ключете съоръжението.

Schimbarea dicului pentru fixarea magnetului/hidraulicii

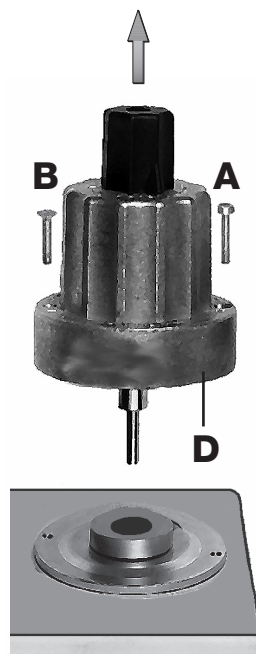
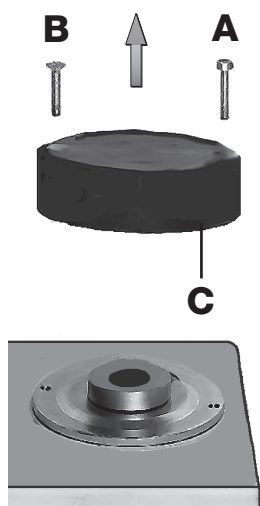
1. Se deconectează instalația.
2. Se îndepărtează lacul de siguranță de pe șurubul cu cap înecat A.
3. Se desface șurubul cu cap înecat A.
4. Se desface șurubul cu cap cilindric B.
5. Se schimbă discul C / hidraulica D.
6. Șuruburile cu cap înecat și cu cap cilindric se strâng la loc. Șurubul cu cap înecat se va strânge numai atât încât hidraulica să mai poată fi rotită.
7. Șurubul cu cap înecat A se unge cu lac de siguranță.
8. Verificarea etanșeității prin derivația presiunii șurubul de închidere 3 $p_{max.} = 500 \text{ mbar}$.
9. Se efectuează controlul funcționării.
10. Se conectează instalația.

A tárcsa kicserélése a mágnesrögzéshez vagy a hidraulikához

1. Ki kell kapcsolni a berendezést.
2. El kell távolítani a biztosítólakkot a süllyesztett fejű csavarról (A).
3. Ki kell csavarni a süllyesztett fejű csavart (A).
4. Ki kell csavarni a hengerfejű csavart (B).
5. Ki kell cserélni a tányért (C) / hidraulikát (D).
6. Ismét be kell csavarni a süllyesztett fejű és a hengerfejű csavarokat. A süllyesztett fejű csavart csak annyira szabad meghúzni, hogy még el lehessen fordítani a hidraulikát.
7. Be kell vonni biztosítólakkal a süllyesztett fejű csavart (A).
8. Tömítettségpróba a nyomáslágazáson keresztül, zárócsavar (3) $p_{max.} = 500 \text{ mbar}$.
9. Működésellenőrzés elvégzése.
10. Be kell kapcsolni a berendezést.

Αντικατάσταση δίσκου για στερέωση ηλεκτρομαγνήτη / Μονάδας υδραυλικού φρένου

1. Απενεργοποιήστε την εγκατάσταση.
2. Αφαιρέστε το βερνίκι ασφάλισης από τον κοχλία με φυτευτή κεφαλή A.
3. Ξεβιδώστε τον κοχλία με φυτευτή κεφαλή A.
4. Ξεβιδώστε τον κοχλία με κυκλική κεφαλή B.
5. Αντικαταστήστε το δίσκο C / τη μονάδα υδραυλικού φρένου D
6. Βιδώστε ξανά τον κοχλία με φυτευτή κεφαλή και τον κοχλία με κυκλική κεφαλή. Σφίξτε τον κοχλία με φυτευτή κεφαλή μέχρι να μπορεί να περιστρέφεται απλώς η μονάδα υδραυλικού φρένου.
7. Καλύψτε τον κοχλία με φυτευτή κεφαλή A με βερνίκι ασφάλισης.
8. Έλεγχος στεγανότητας μέσω του πώματος πίεσης στον κοχλία ασφάλισης 3 $p_{max.} = 500 \text{ mbar}$.
9. Διεξάγετε έλεγχο λειτουργίας.
10. Ενεργοποιήστε την εγκατάσταση



Смяна на магнита

1. Разглобете диска / хидравликата както е описано на страница 6: "Смяна на дисковете за фиксиране на магнита", точка 1 - 5,
2. Сменете магнита
Съблюдавайте номера на магнита и напрежението!
3. Монтирайте отново регулиращия диск / хидравликата както е описано на страница 6 "Смяна на дисковете за фиксиране на магнита", точка 6 - 10.

Schimbarea magnetului

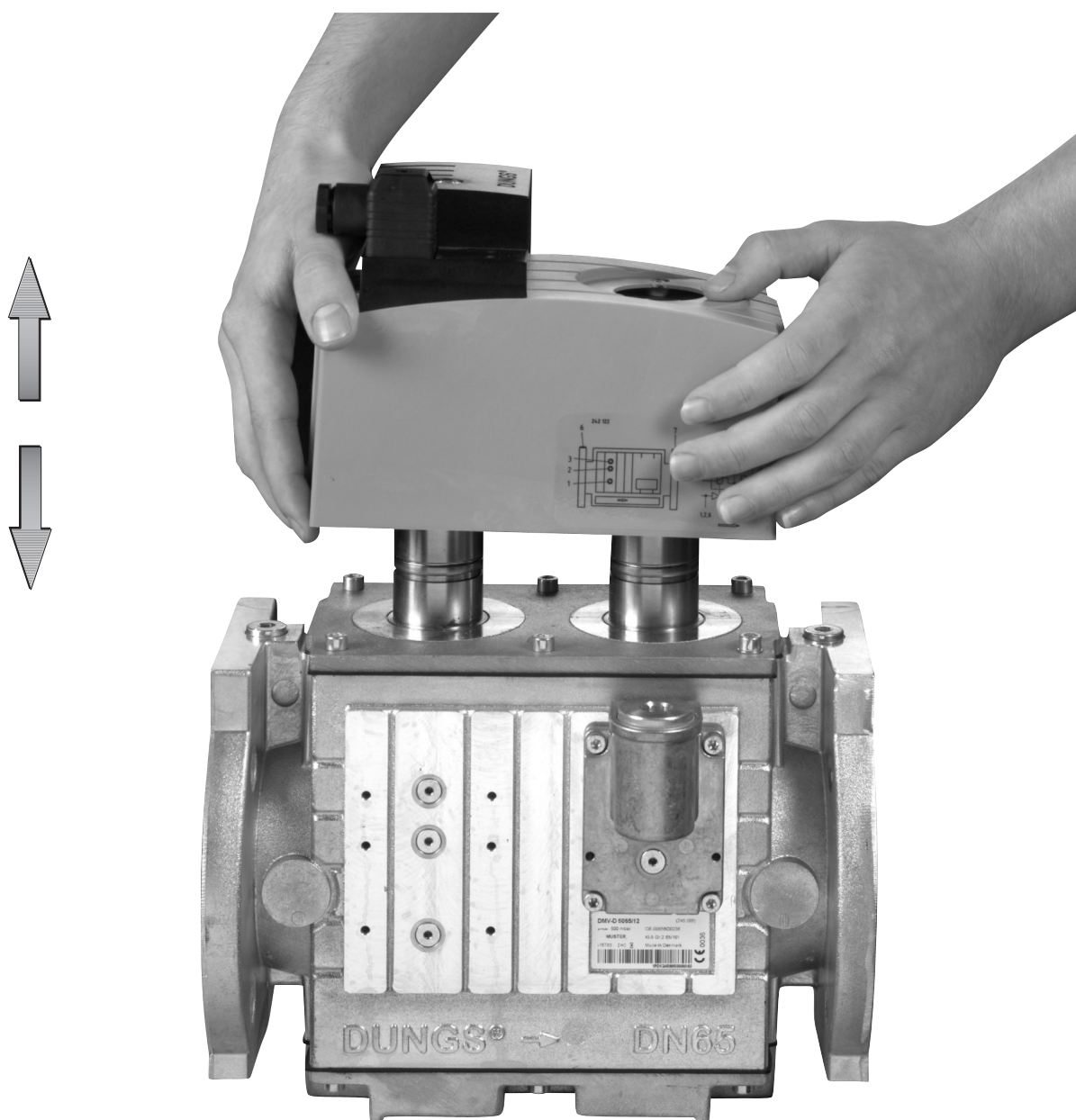
1. Se scoate discul / hidraulica așa cum s-a descris la pagina 6: „Schimbarea discului pentru fixarea magnetului”, punctele 1 - 5.
2. Se schimbă magnetul.
Se va ține cont neapărat de nr. magnetului și de tensiune!
3. Discul de reglare / hidraulica se montează la loc, așa cum s-a descris la pagina 6 „Schimbarea discului pentru fixarea magnetului”, punctele 6 – 10.

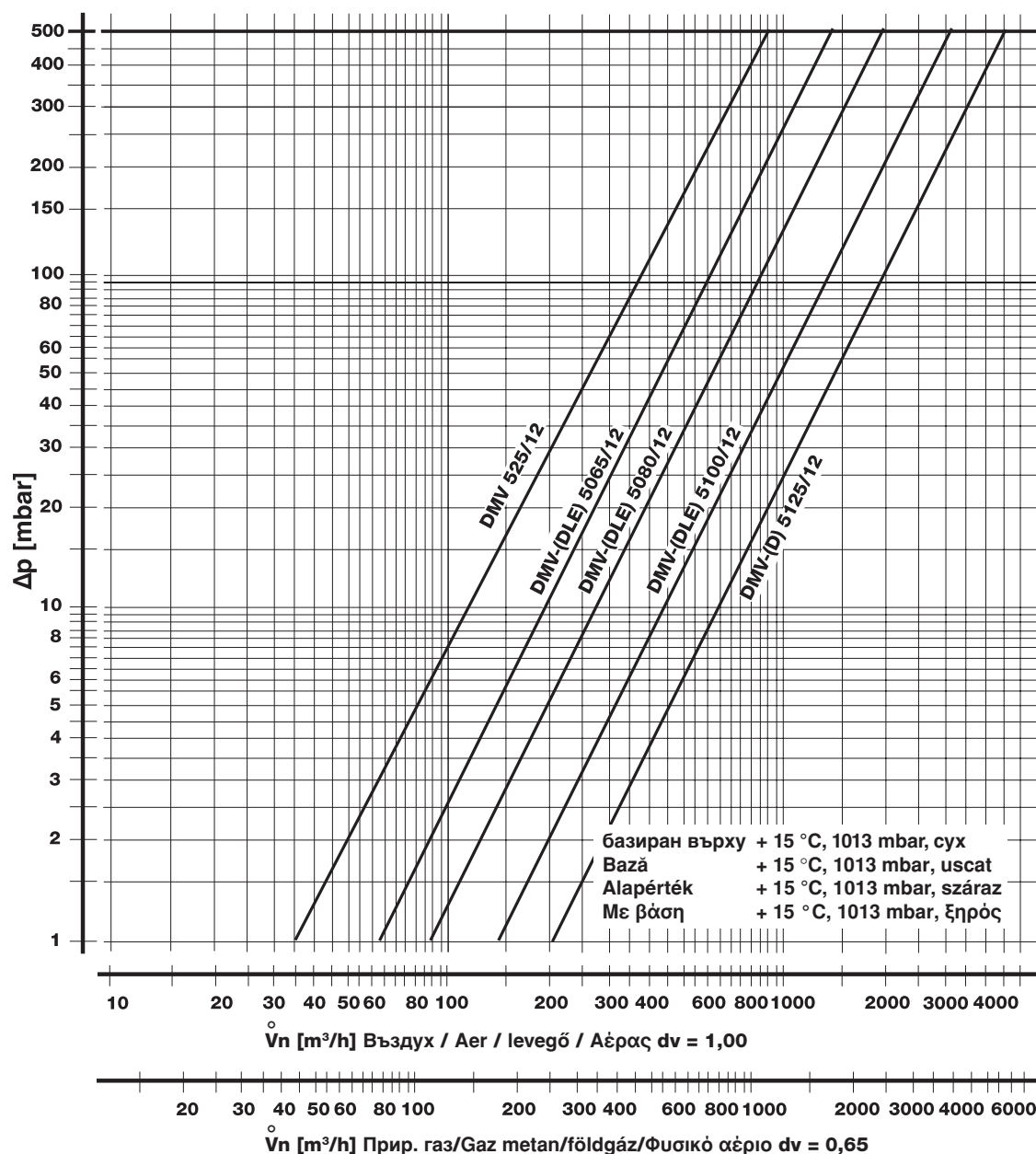
Mágnescsere

1. El kell távolítani a tárcsát / hidraulikát, mint ez a 6. oldalon "A tárcsa kicserélése a mágnesrögzítéshez" cím alatt az 1 - 5. pontban le lett írva.
2. Ki kell cserélni a mágnest.
Feltétlenül ügyelni kell a mágnesszámrá és a feszültségre!
3. A beállító tárcsát / hidraulikát ismét össze kell szerelni, mint ez a 6. oldalon "A tárcsa kicserélése a mágnesrögzítéshez" cím alatt a 6 – 10. pontban le lett írva.

Αντικατάσταση ηλεκτρομαγνήτη

1. Αφαιρέστε το δίσκο / τη μονάδα υδραυλικού φρένου όπως περιγράφεται στη σελίδα 6: «Αντικατάσταση δίσκου για στερέωση ηλεκτρομαγνήτη, βήματα 1 - 5,».
2. Αντικαταστήστε τον ηλεκτρομαγνήτη.
Προσέξτε τον αρ. ηλεκτρομαγνήτη και την τάση!
3. Τοποθετήστε ξανά το δίσκο ρύθμισης / τη μονάδα υδραυλικού φρένου όπως περιγράφεται στη σελίδα 6 "Αντικατάσταση δίσκου για στερέωση ηλεκτρομαγνήτη", βήματα 6 - 10.





$\dot{V}_{\text{използван газ/gaz utilizat/Valkalmazott gáz/χρησιμοποιούμενο αέριο}} =$

$\dot{V}_{\text{въздух/aer/levégő/αέρας}} \times f$

Тип на газа
Tipul gazului
Gáztípus
Τύπος αερίου

специф. тегло
Greutate specifică
Sűrűség
Ειδικό βάρος
[kg/m³]

d_v

f

$f =$

на въздух
densitatea aerului
Levegő sűrűsége
Ειδικό βάρος αέρος

специф. тегло на използван газ
greutatea specifică a gazelor utilizate
Az alkalmazott gáz fajlagos súlya
Ειδικό βάρος χρησιμοποιούμενου αερίου

Прир. газ/gaz metan/
Földgáz/Φυσικό αέριο

0.81

0.65 1.24

Градски газ/gaz fabricat/
Városi gáz/Αέριο διανομής

0.58

0.47 1.46

Втечен нефтен газ /
gaz lichiefiat/Folyékony gáz/
Υγροποιημένο αέριο

2.08

1.67 0.77

Въздух/aer/Levegő /Αέρας

1.24

1.00 1.00

Резервни части / Принадлежности Piese de schimb / auxiliari Tartalék alkatrészek / tartozékok Ανταλλακτικά / Εξαρτήματα	Номер за поръчка Numărul de comandă Rendelési szám Αριθμός παραγγελίας
Винтова тапа с уплътняващ пръстен Șurub de închidere inel de etanșare Zárócsavar tömítőgyűrűvel Κοχλίας ασφάλισης με στεγανοποιητικό δακτύλιο G 1/8 G 1/4 G 1/2 G 3/4	219 002 087 858 219 003 219 004
Уловител за замърсяване, сито Opritor de mizerie, sită Szenyifogó, szűrő Συλλέκτης ρύπων, πλέγμα Rp 2 (DN 50) DN 65 DN 80 DN 100 DN 125	247 547 231 595 231 596 231 597 231 598
Комплект: Капаци, странични Set: capac, lateral Készlet: fedél, oldalsó Σετ: καπάκι, πλευρικά Rp 2 (DN 50) DN 65 - DN 125	219 005 219 005
Комплект: Фланец G 3/4 Set: flanșă de aprindere G 3/4 Készlet: G 3/4 gyújtógáz-karima Σετ: φλάντζα αερίου ανάφλεξης G 3/4	219 006
Проводна кутия, черна Doză de conductă, neagră Kábeldoboz, fekete Πρίζα παροχής ρεύματος, μαύρη GDMW, 3 pol. + E	210 319
Уплътнения Garnituri Tömítések Στεγανοποιήσεις DN 65 DN 80 DN 100 DN 125	2 бр./комплект 2 bucăți/set 2 darab/készlet 2 τεμάχια/σετ 231 603 231 604 231 605 231 606
Комплект фиксиращи щифтове Set de prezoane Ászokcsavar-készlet Σετ ακέφαλων κοχλιών M16 x 65 (DN 65 - DN 100) M16 x 75 (DN125)	4 бр./комплект 4 bucăți/set 4 darab/készlet 4 τεμάχια/σετ 230 424 230 430
Измервателен щуцер с уплътняващ пръстен Ștuțuri de măsurare cu inel de etanșare Mérőcsonk tömítőgyűrűvel Συνδετικό άκρο δοκιμής με στεγανοποιητικό δακτύλιο G 1/8 G 1/4	5 бр./комплект 5 bucăți/set 5 darab/készlet 5 τεμάχια/σετ 230 397 230 398
Свързващ фланец Rp 2 Flanșa de racord Rp 2 Rp 2 csatlakozó karima Μούφα σύνδεσης Rp 2 DMV 525/12	231 573
О-пръстен, изпитан по EN Inel O, verificat EN O gyűrű, EN vizsgált κυκλικό παρέμβυσμα, EN ελεγμένο, DMV 525/12	231 574

Резервни части / Принадлежности Piese de schimb / auxiliari Tartalék alkatrészek / tartozékok Ανταλλακτικά / Εξαρτήματα	Номер за поръчка Numărul de comandă Rendelési szám Αριθμός παραγγελίας
Резервен магнит Magnet de rezervă Tartalék mágnes Ανταλλακτικός ηλεκτρομαγνήτης DMV 525/12 DMV-... 5065/12 DMV-... 5080/12 DMV-... 5100/12 DMV-... 5125/12	по поръчка La cerere ajánlatkérésre κατόπιν αίτησης
Винтова тапа, плоска със сферичен пръстен Șurub de închidere, plat cu inel O Zárócsavar, lapos, O-gyűrűvel Κοχλίας ασφάλισης, επίπεδος με δακτύλιο O G 1/8	5 бр./комплект 5 bucăți/set 5 darab/készlet 5 τεμάχια/σετ 230 432
Дискове за фиксиране на магнита Disc pentru fixarea magnetului Tárcsa a mágnesrögzítéshez Δίσκος για στερέωση ηλεκτρομαγνήτη DMV 525/12 DMV-... 5065/12 DMV-... 5080/12 DMV-... 5100/12 DMV-... 5125/12	231 592 231 612 231 613 231 613 231 613
Хидравлична спирачка Frână hidraulică Hidraulikus fék Υδραυλικό φρένο DN 65 DN 80 DN 100 DN 125	по поръчка La cerere ajánlatkérésre κατόπιν αίτησης
Шайба Disc demontabil Betéttárcsa Ροδέλα περαστή DMV 525/12 DMV-... 5065/12 DMV-... 5080/12 DMV-... 5100/12 DMV-... 5125/12	231 563 231 564 231 787 231 787 231 787
Комплект адаптери за GW A2 / A5 Присъединител G 1/4 Set adaptor pentru GW A2 / A5 Racord G 1/4 Adapter-készlet a GW A2 / A5 -höz G 1/4 csatlakozó Σετ προσαρμογής για GW A2 / A5 Σύνδεση G 1/4 DMV 525/12	222 982



Работата върху дв. ел-магн. вентил може да бъде изпълнявана само от специализиран персонал.

Lucrările la ventilul electromagnetic dublu se vor efectua numai de către specialiști.

Munkákat a kettős mágnesszelepen csak a szakszemélyzet végezhet.

Οποιαδήποτε εργασία στη διπλή ηλεκτρομαγνητική βαλβίδα, να γίνεται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό

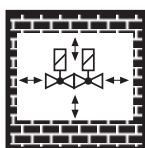


Защитавайте фланц. повърхности. Затягайте винтовете на кръст.

Protejați suprafețele de contact ale flanșelor/Strângeți șuruburile în cruce

Védeni kell a karimafelületet. A csavarokat keresztben kell meghúzni.

Προστατεύετε τις επιφάνειες των φλαντζών. Σφίγγετε τις βίδες σταυρωτά.

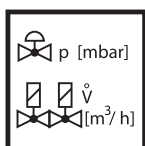


Не позволявайте никакъв пряк контакт между дв. ел-магн. вентил и втвърдена зидария, бетонни стени или подове.

Este interzis contactul direct între piesele ventilului electromagnetic dublu și zidării, pereți din beton sau pardoseli încă neîntărite.

Nincs megengedve a közvetlen érintkezés a kettős mágnesszelep ill. a kikeményedő falazat, a betonfal vagy a padlózat között.

Να μην έρχεται σε άμεση επαφή η διπλή βαλβίδα με χτιστούς ή τσιμεντένιους τοίχους και πατώματα



Винаги настройвайте номинални зад. стойности за изход или налягане върху регулатора за налягане на газ и специфично за изпълнението дроселиране използвайте DMV.

Reglați debitul nominal, resp. presiunile nominale numai de la ventilul electromagnetic. La nivelul ventilului pot apărea strangulări specifice debitului.

A névleges teljesítményt ill. a névleges nyomásértékeket alapvetően a gáznyomás-szabályozó készüléken kell beállítani. A teljesítmény-specifikus lefojtás a kettős mágnesszelepen keresztül történik.

Η ρύθμιση της ονομαστικής παροχής και της ονομαστικής τιμής πίεσης πρέπει πάντοτε να είναι εντός των ορίων του ρυθμιστή αερίου. Η ρύθμιση που έχει σχέση με την παροχή γίνεται μέσω της DMV.

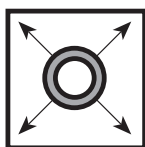


Когато заменят части, уверете се че уплътненията са в добро състояние.

În cazul înlocuirii unor piese, verificați cu atenție garniturile montate.

Alkatrészcszerénél ügyelni kell a kifogástalan tömítésekre.

Κατά την αλλαγή οποιουδήποτε εξαρτήματος βεβαιωθείτε ότι φλάντζες και δακτύλιοι στεγάνωσης είναι σε καλή κατάσταση.



Изпитване за утечка на тръбопровода: затворете сферичен кран преди арматурата/DMV.

Verificarea etanșeității conductelor: închideți robinetul cu bilă dinaintea armaturilor / ventilului DMV.

Csővezeték-tömítettség vizsgálat esetén: el kell zárni a golyós csapot a szerelvények / DMV előtt.

Δοκιμασία διαρροών σωληνώσεων: κλείστε τη βάνα σφαίρας που προηγείται σωληνώσεων και DMV



При завършване на работа върху дв. ел-магн. вентил изпълнете изпитване за утечки и функционалност.

La finalul lucrărilor executate la ventilul electromagnetic dublu efectuați controlul de etanșeitate și testul funcțional.

A kettős mágnesszelepen végzett munkák befejezése után: el kell végezni a tömítettség és működési próbát.

Μετά από κάθε εργασία επί της διπλής βαλβίδας να την υποβάλετε σε δοκιμασία λειτουργίας και διαρροών.

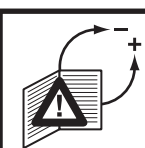


Никога не изпълнявайте работа ако е подадено захранване или налягане на газа. Никакъв открит пламък. Съблюдавайте обществените наредби.

Nu lucrați sub tensiune sau presiune. Evitați orice foc deschis. Respectați prevederile legale în vigoare.

Nem szabad sohasem gáznyomás vagy feszültség alatt dolgozni. Kerülni kell a nyílt láng használatát. Be kell tartani a hivatalos előírásokat.

Ποτέ μην εργάζεστε υπό ηλεκτρική τάση ή πίεση αερίου. Απομακρύνετε οιαδήποτε εκτεθειμένη φλόγα. Ακολουθείτε τους κανονισμούς δημόσιας ασφάλειας.



Всички настройки и стойности за настройка трябва да се изпълняват само в съответствие с ръководството за експлоатация на производителя на котела/горелката.

Toate reglajele și valorile de reglaj se vor efectua numai în conformitate cu instrucțiunile de exploatare a producătorului cazanului/arzătorului.

Minden beállítást és beállítási értéket csak a kazán/égő gyártójának üzemeltetési útmutatójával összhangban szabad elvégezni ill. beállítani.

Πραγματοποιήστε όλες τις ρυθμίσεις και τις τιμές ρυθμίσεων μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή της δεξαμενής/του καυστήρα



Ако тези инструкции не се следват, резултатът може да бъде лична травма или повреда на собственост.

În cazul nerespectării prezentelor instrucțiuni sunt posibile daune umane sau materiale.

A tudnivalók figyelembe nem vétele esetén személyi vagy járulékos dologi károk keletkezhetnek.

Αν δεν ακολουθηθούν αυτές οι οδηγίες, το αποτέλεσμα δυνατόν να είναι τραυματισμός ή υλική ζημία



Директивата касаеща напорните устройства (PED) и директивата за енергоемкостта на сгради (EPBD) изискват редовна проверка на отоплителните инсталации с цел да се осигури дългосрочно дългият им ресурс и да се намали натоварването на околната среда. **Релевантните от гледна точка на безопасността компоненти е необходимо да се заменят за да се постигне желанят срок на годност. Това препоръчение важи само за отоплителните инсталации, не за приложенията на термопроцеса. DUNGS препоръчва замяна съгласно следната таблица:**

Directiva privind aparatele sub presiune (PED) și directiva referitoare la eficiența energetică totală a clădirilor (EPBD) reclamă o verificare regulată a generatoarelor de căldură în vederea asigurării pe termen lung a unor grade de utilizare ridicate și, implicit, a unei poluări minime a mediului înconjurător. **Este considerată drept necesitate schimbarea acelor componente care au un rol determinant în privința siguranței, respectiv care au depășit durata de utilizare. Această recomandare privește doar instalațiile de încălzire și nu modul de utilizare a proceselor termice. DUNGS recomandă schimbarea componentelor după următoarea tabelă:**

A nyomástartó edényekre kiadott EU-irányelv (PED) és az épületek teljes energiahatékonyságára vonatkozó EU-irányelv (EPBD) megkövetelik a fűtőberendezések rendszeres felülvizsgálatát, a jó hatásfok és ezáltal a csekély környezetterhelés hosszútávú biztosítása érdekében. **A biztonsági szempontból lényeges alkatrészeket a használati időtartamuk elérése után ki kell cserélni. Ez az ajánlás csak a fűtőberendezésekree érvényes, az ipari hőkezelő berendezésekre nem. A DUNGS az alábbi táblázat alapján javasolja a csere elvégzését:**

Η οδηγία περί εξοπλισμού υπό πίεση (PED) και η οδηγία για την εξοικονόμηση ενέργειας στα κτίρια (EPBD) απαιτούν τον τακτικό έλεγχο των εγκαταστάσεων θέρμανσης για τη μακροχρόνια διασφάλιση υψηλής αποδοτικότητας και ελάχιστης περιβαλλοντικής επιβάρυνσης. **Επιβάλλεται η αντικατάσταση των σχετιζόμενων με την ασφάλεια εξαρτημάτων μετά το πέρας της προβλεπόμενης διάρκειας χρήσης τους. Η σύσταση αυτή ισχύει αποκλειστικά για εγκαταστάσεις θέρμανσης και όχι για εφαρμογές θερμικής επεξεργασίας. Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση σύμφωνα με τον ακόλουθο πίνακα:**

Релевантен за безопасността компонент Componente având un rol determinat în privința siguranței Biztonsági szempontból lényeges alkatrészek Σχετιζόμενα με την ασφάλεια εξαρτήματα	Зависим от конструкцията срок на експлоатация durată de serviciu condiționată constructiv Konstrukciótól függő élettartam Κατασκευαστική διάρκεια ζωής		CEN норма normă CEN CEN-norma Πρότυπο CEN
	брой цикли număr de cicluri Ciklusszám Αριθμός κύκλων	време [години] timp [ani] Idő [év] Χρόνος [έτη]	
Системи за изпитване на клапана / Sistemele de verificare a ventilului Szelepellenőrző-rendszer / Συστήματα ελέγχου βαλβίδων	250.000	10	EN 1643
газ /Gaz /Gáz /Αέριο Уред следящ налягането / Dispozitivul de control al presiunii / Nyomásmérő / Ελεγκτής πίεσης	50.000	10	EN 1854
въздух/Aer/Levegő/Αέρας Уред следящ налягането / Dispozitivul de control al presiunii / Nyomásmérő / Ελεγκτής πίεσης	250.000	10	EN 1854
превключвател дефект газ / comutator lipsă gaz Gázhiány kapcsoló / Διακόπτης μείωσης αερίου	N/A	10	EN 1854
мениджър горене / manager de ardere Fűtési manager / Διαχειριστής καύσης	250.000	10	EN 298 (газ /Gaz / Gáz /Αέριο) EN 230 (масло/com- bustibil lichid/ Ολαί/Λάδι
Ултравиолетов датчик за пламяк ¹ Senzorul de flăcări-UV ¹ UV-lángérzékelő ¹ Αισθητήρας φλόγας UV ¹	N/A	10.000 Εксплуатационни часове Ore de funcționare Üzemóra Ώρες λειτουργίας	---
Регулатори на налягането на газа ¹ / Dispozitivul de reglare a presiunii gazului ¹ / Gáznyomás-szabályozó berendezések ¹ / Συσκευή ρύθμισης πίεσης αερίου ¹	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2
газов вентил с контролна система на вентила ² supară de gaz cu sistem de verificare a supapei ² Gázszelep szelepellenőrző rendszerre ² Βαλβίδα αερίου με σύστημα ελέγχου βαλβίδας ²	след ригистрирана грешка după o eroare detectată Felismert hiba után σύμφωνα με το αναγνωρισμένο σφάλμα		EN 1643
газов клапан без система за изпитване на клапана ² Ventilul de gaz fără sistem de verificare a ventilului ² Gázszelep szelepellenőrző rendszer nélkül ² Βαλβίδα αερίου χωρίς σύστημα ελέγχου βαλβίδας ²	50.000 - 200.000 в зависимост от номиналния вътр. диаметър dependent de diametrul A névleges mérettől függő εξαρτάται από το ονομαστικό πλάτος	10	EN 161
Системи за сместа газообразно гориво и въздух / Sistemele de legătură gaz-aer / Gáz-levegő kombinált rendszerek / Διασύνδεση αερίου-αέρα	N/A	10	EN 12067-2 EN 88-1
¹ Намаления експлоатационни характеристики поради стареене / Caracteristici de lucru în scădere ca urmare a îmbătrânirii Használati idő miatti csökkenő üzemeltetési lehetőségek / Μειωμένες ιδιότητες λειτουργίας λόγω γήρανσης			
² Групи газове II, III / Familiile de gaz II, III / Gázcsalád II, III / Οικογένειες αερίων II, III N/A не е приложимо / neaplicabil / nem használható / μη εφαρμοστέο			

Запазваме си правото да правим изменения по пътя на техническото подобряване./Sub rezerva unor modificări tehnice ulterioare aduse pentru îmbunătățirea performanțelor produsului. /A műszaki haladást szolgáló változtatások joga fenntartva! /Διαφυλάτουμε το δικαίωμα μελλοντικών αλλαγών λόγω τεχνικών βελτιώσεων.